



การวิเคราะห์และพัฒนากลวิธีการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย:
กรณีศึกษาจากตำรา Chinese + Logistics Management (Elementary)

A STUDY ON THE ANALYSIS AND DEVELOPMENT OF TRANSLATION STRATEGIES FOR CHINESE-TO-THAI LOGISTICS TERMINOLOGY: A CASE STUDY OF CHINESE + LOGISTICS MANAGEMENT (ELEMENTARY)

พัทธ์วริน อรรถศรีวรโชติ¹

PHATWARIN AKKHASRIWORACHOTE

สาขาวิชาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครพนม

Department of Chinese Languages, Faculty of liberal arts and sciences, Nakhonphanom University

E-mail Phatwarin@npu.ac.th

Received: 20 January 2026 / Revised: 30 April 2026 / Accepted: 14 May 2026

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ (1) วิเคราะห์กลวิธีการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย (2) ศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการแปลกับระดับความเท่าเทียมทางความหมาย และ (3) พัฒนากลวิธีการแปลคำศัพท์เฉพาะทางด้านโลจิสติกส์ การวิจัยใช้ระเบียบวิธีเชิงคุณภาพเป็นหลัก โดยอาศัยการวิเคราะห์เนื้อหา ร่วมกับสถิติเชิงพรรณนา ได้แก่ ความถี่และร้อยละ เพื่ออธิบายแนวโน้มของข้อมูล ชุดข้อมูลประกอบด้วยคำศัพท์จำนวน 85 คำ ซึ่งคัดเลือกจากตำราโลจิสติกส์ภาษาจีนตามเกณฑ์เชิงแนวคิด ผลการวิจัยพบว่า การเลือกใช้กลวิธีการแปลมีความสัมพันธ์กับลักษณะเชิงแนวคิดของคำศัพท์อย่างเป็นระบบ กล่าวคือ คำเชิงกระบวนการมักใช้การแปลตามหน้าที่ คำเชิงรูปธรรมใช้การแปลตรงตัว และคำที่ไม่มีคำเทียบตรงใช้การแปลเชิงพรรณนา นอกจากนี้ ความเท่าเทียมทางความหมายปรากฏในหลายระดับ ได้แก่ ระดับคำ ระดับวลี หรือระบบ และระดับบริบท ผลการศึกษานำไปสู่การพัฒนากรอบแนวคิดเชิงบูรณาการ ซึ่งอธิบายความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิดของคำศัพท์ กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย และ

¹ อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครพนม



สามารถใช้เป็นแนวทางในการกำหนดมาตรฐานการแปลและการจัดทำพจนานุกรมคำศัพท์โลจิสติกส์ภาษาจีน-ไทย

คำสำคัญ: การแปลคำศัพท์; โลจิสติกส์; ภาษาจีนเฉพาะทาง; กลวิธีการแปล

ABSTRACT

This study aims to (1) analyze translation strategies for Chinese logistics terminology into Thai, (2) examine the relationship between translation strategies and levels of semantic equivalence, and (3) develop guidelines for translating specialized logistics terminology. The research adopts a qualitative approach, primarily employing content analysis, supplemented by descriptive statistics, including frequency and percentage, to explain data trends. The dataset consists of 85 logistics-related terms selected from a Chinese logistics textbook based on conceptual criteria. The findings reveal that the selection of translation strategies is systematically related to the conceptual characteristics of the terms. Specifically, process-oriented terms tend to be translated using functional strategies, concrete terms are rendered through literal translation, and terms without direct equivalents are translated using descriptive strategies. Furthermore, semantic equivalence is observed at multiple levels, including the word level, the phrase or system level, and the contextual level. The study leads to the development of an integrated conceptual framework that explains the relationship among conceptual categories, translation strategies, and levels of semantic equivalence. This framework can serve as a guideline for establishing translation standards and for developing a Chinese–Thai logistics terminology dictionary.

Keywords: terminology translation; logistics; Chinese for specific purposes; translation strategies

บทนำ

ในบริบทของเศรษฐกิจโลกที่มีความเชื่อมโยงกันอย่างเข้มข้น บริการโลจิสติกส์มีบทบาทสำคัญในการเชื่อมโยงและอำนวยความสะดวกต่อห่วงโซ่อุปทานข้ามพรมแดน ทั้งในมิติของการค้า การลงทุน และการขนส่งสินค้า โดยเฉพาะอย่างยิ่งความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและประเทศไทยที่มีแนวโน้มเติบโตอย่างต่อเนื่อง ส่งผลให้ความต้องการใช้คำศัพท์เฉพาะทางด้านโลจิสติกส์ในภาษาจีนเพิ่มสูงขึ้นตามลำดับ อย่างไรก็ตาม จากการทบทวนเอกสารที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ ตำราเรียน บทความวิชาการ งานวิจัย และเอกสารทางธุรกิจ พบว่าการแปลคำศัพท์ด้านโลจิสติกส์จากภาษาจีนเป็นภาษาไทยยังขาดความเป็นเอกภาพ โดยคำศัพท์เดียวกันสามารถปรากฏในรูปแบบการแปลที่หลากหลาย ซึ่งก่อให้เกิดความคลาดเคลื่อนในการสื่อสารและความเข้าใจในเชิงแนวคิดระหว่างนักวิชาการ นักวิจัย และผู้ปฏิบัติงานในภาคโลจิสติกส์ แม้ว่าการดำเนินการแปลจะมีการพัฒนาแนวคิดและแบบจำลองทางทฤษฎีอย่างหลากหลาย เช่น กลวิธีการแปลของ Newmark (1988) และทฤษฎีของความเท่าเทียมในการแปลของ Baker (1992) ซึ่งช่วยอธิบายกระบวนการ

ถ่ายทอดความหมายระหว่างภาษาได้อย่างเป็นระบบ แต่กรอบแนวคิดดังกล่าวยังมิได้ถูกนำมาประยุกต์ใช้กับบริบทของคำศัพท์เฉพาะทางด้านโลจิสติกส์อย่างเพียงพอ โดยเฉพาะในบริบทของประเทศไทย ซึ่งผู้ปฏิบัติงานด้านโลจิสติกส์จำนวนมากยังมีข้อจำกัดด้านความรู้ภาษาจีน นอกจากนี้ ยังพบว่างานวิจัยที่นำเสนอแนวทางเชิงระบบในการประเมินและกำหนดรูปแบบการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์จากการใช้จริงยังมีอยู่อย่างจำกัด

ด้วยเหตุนี้ งานวิจัยนี้จึงมุ่งพัฒนาเกณฑ์และแนวทางเชิงระบบสำหรับการแปลคำศัพท์เฉพาะทางด้านโลจิสติกส์ จำนวน 85 คำ จากตำรา Chinese + Logistics Management (Elementary) โดยให้ความสำคัญกับการสร้างรูปแบบการแปลที่สอดคล้องทั้งในเชิงความหมายและบริบทการใช้งานจริง ผลการศึกษาคาดว่าจะสามารถนำไปใช้เป็นแนวทางในการพัฒนาและยกระดับมาตรฐานการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์ในภาษาไทย ทั้งในบริบทของการเรียนการสอนและการใช้งานในภาคธุรกิจ อย่างไรก็ตาม จากการทบทวนวรรณกรรมพบว่า งานวิจัยที่ผ่านมา ยังขาดการวิเคราะห์เชิงระบบที่เชื่อมโยงความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย โดยอาศัยข้อมูลจากการใช้จริงในบริบทโลจิสติกส์จีน-ไทย ส่งผลให้ยังไม่สามารถอธิบายรูปแบบการแปลได้อย่างชัดเจนในเชิงโครงสร้าง ดังนั้น งานวิจัยนี้จึงเสนอกรอบการวิเคราะห์เชิงระบบที่อธิบายความสัมพันธ์ระหว่าง “แนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย” เพื่อใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์และพัฒนารูปแบบการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง งานวิจัยนี้มีส่วนสำคัญในการพัฒนาองค์ความรู้ด้านการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง โดยนำเสนอกรอบการวิเคราะห์เชิงบูรณาการที่เชื่อมโยงแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมายเข้าด้วยกันอย่างเป็นระบบ ซึ่งช่วยเติมเต็มช่องว่างของงานวิจัยเดิมที่มีวิเคราะห์เพียงมิติใดมิติหนึ่ง

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย
2. เพื่อศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการแปลกับความเทียบเท่าทางความหมาย
3. เพื่อพัฒนาแนวทางการแปลคำศัพท์เฉพาะทางด้านโลจิสติกส์

ขอบเขตการศึกษา

การศึกษานี้มุ่งวิเคราะห์คำศัพท์โลจิสติกส์จากตำรา Chinese + Logistics Management (Elementary) โดยจำกัดเฉพาะคำศัพท์ในส่วน 词语总表 (专业词) และพิจารณาการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยเท่านั้น

ระเบียบวิธีวิจัย

1. แหล่งข้อมูล

ข้อมูลในการศึกษานี้ประกอบด้วยคำศัพท์ด้านโลจิสติกส์จำนวน 85 คำ ซึ่งคัดเลือกจากตำรา Chinese + Logistics Management (Elementary) โดยเริ่มจากรายการคำศัพท์ทั้งหมด 131 คำในส่วน “词语总表 (专业词)” จากนั้นดำเนินการคัดเลือกตามแนวคิดของ Cabré (1999) โดยพิจารณาเฉพาะ

คำศัพท์ที่มีความเฉพาะเจาะจงต่อสาขาโลจิสติกส์ เกณฑ์ในการคัดเลือกประกอบด้วย 3 ประการ ได้แก่ (1) ความเป็นคำศัพท์เฉพาะทาง (2) ความถี่ในการใช้ในบริบททางโลจิสติกส์ และ (3) ความเกี่ยวข้องกับกระบวนการดำเนินงานด้านโลจิสติกส์ ทั้งนี้ได้ตัดคำศัพท์ทั่วไปหรือคำที่ไม่ปรากฏการใช้ในบริบทเฉพาะทางออก ส่งผลให้ได้ชุดข้อมูลสุดท้ายจำนวน 85 คำสำหรับการวิเคราะห์

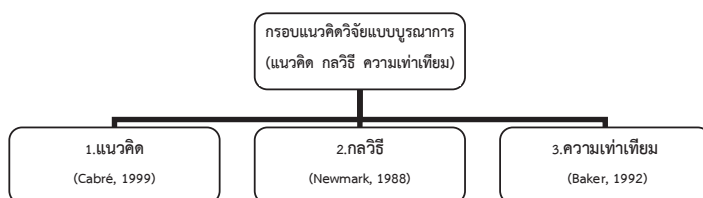
การเลือกใช้คำดังกล่าวเป็นแหล่งข้อมูลเพียงแหล่งเดียว มีวัตถุประสงค์เพื่อควบคุมตัวแปรด้านบริบทภาษา โครงสร้างคำศัพท์ และระบบการจัดหมวดหมู่ให้มีความสม่ำเสมอ ซึ่งเอื้อต่อการวิเคราะห์เชิงระบบและการเปรียบเทียบ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยตระหนักถึงข้อจำกัดดังกล่าว และเสนอให้การศึกษาครั้งต่อไปขยายไปสู่ข้อมูลจากภาคอุตสาหกรรมจริง

2. การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพเป็นหลัก โดยใช้การวิเคราะห์เนื้อหาเพื่อจำแนกแนวคิดของคำศัพท์ และวิเคราะห์กลวิธีการแปล ทั้งนี้ได้ใช้สถิติเชิงพรรณนา ได้แก่ ความถี่และร้อยละ เพื่อสนับสนุนการอธิบายแนวโน้มของข้อมูลในภาพรวม

3. กรอบแนวคิดการวิจัย

งานวิจัยนี้ใช้กรอบแนวคิดแบบบูรณาการ โดยอาศัยทฤษฎีคำศัพท์เฉพาะทางของ Cabré (1999) ในการจำแนกแนวคิดของคำศัพท์ ร่วมกับกลวิธีการแปลของ Newmark (1988) และทฤษฎีของความเท่าเทียมในการแปลของ Baker (1992) เพื่อวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่าง “แนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย” อย่างเป็นระบบ



ภาพที่ 1 แสดงกรอบแนวคิดของการวิจัย

ซึ่งอธิบายความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมอย่างเป็นระบบ

4. กฎการจำแนกข้อมูลสำหรับการวิจัย

ในการกำหนดกลวิธีการแปล ผู้วิจัยได้พิจารณาลักษณะเชิงแนวคิดและโครงสร้างของคำศัพท์เป็นสำคัญ โดยกำหนดเกณฑ์ในการเลือกใช้กลวิธีการแปลดังนี้

1) คำที่แสดงกระบวนการหรือการปฏิบัติงาน มักเลือกใช้การแปลตามหน้าที่เพื่อคงความหมายเชิงการใช้งาน

- 2) คำที่มีลักษณะเป็นรูปธรรมและมีค่าเทียบตรงในภาษาไทย ใช้การแปลตรงตัวเพื่อรักษาความเทียบเท่าในระดับคำ
- 3) คำที่ไม่มีค่าเทียบตรงในภาษาไทย ใช้การแปลเชิงพรรณนาเพื่ออธิบายความหมายเชิงแนวคิด
- 4) คำที่มีลักษณะเป็นโครงสร้างประสม ใช้การแปลตามโครงสร้างเพื่อคงความสัมพันธ์ขององค์ประกอบภายในคำ

นอกจากนี้ ผู้วิจัยใช้แนวคิดความเท่าเทียมในการแปลของ Baker (1992) เป็นกรอบในการประเมินผลการแปล โดยจำแนกระดับความเท่าเทียมออกเป็น 3 ระดับ ได้แก่ ระดับคำ ระดับวลีหรือระบบ และระดับบริบท ทั้งนี้ การพิจารณาดังกล่าวดำเนินควบคู่กับบริบทการใช้งานจริงของคำศัพท์ เพื่อให้การจัดประเภทมีความสอดคล้องและลดความคลุมเครือในการวิเคราะห์

แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง

บทบทวนวรรณกรรมในงานวิจัยนี้มุ่งสังเคราะห์แนวคิดและงานศึกษาที่เกี่ยวข้องกับการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง โดยอาศัยกรอบทฤษฎีหลักสามแนวทาง ได้แก่ ทฤษฎีคำศัพท์เฉพาะทางของ Cabré (1999) แนวคิดกลวิธีการแปลของ Newmark (1988) และทฤษฎีความเท่าเทียมในการแปลของ Baker (1992) เพื่อใช้เป็นฐานในการอธิบายความสัมพันธ์ระหว่าง “แนวคิดของคำศัพท์ กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย” อย่างเป็นระบบ ในบริบทของประเทศจีน งานวิจัยจำนวนมากให้ความสำคัญกับการศึกษาคำศัพท์เฉพาะทางในฐานะส่วนหนึ่งของ “ระบบแนวคิด” โดย 冯志伟 (2554) ชี้ให้เห็นว่าศัพท์เฉพาะทางสะท้อนโครงสร้างองค์ความรู้ของสาขาวิชาซึ่งเป็นระบบ ขณะที่ 刘必庆 (2548) เน้นว่าการแปลคำศัพท์เทคนิคจำเป็นต้องคำนึงถึงทั้งมิติของความหมายและหน้าที่ของภาษาในบริบทเฉพาะทาง นอกจากนี้ 王寅 (2557) ได้วิเคราะห์คำศัพท์โลจิสติกส์ในฐานะ “เครือข่ายแนวคิด” ที่เชื่อมโยงกับกระบวนการปฏิบัติงานซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของ Cabré (1999) ที่มองคำศัพท์เป็นองค์ประกอบของระบบความรู้ มิใช่เพียงหน่วยคำเชิงภาษา อย่างไรก็ตาม แม้งานวิจัยในบริบทจีนจะมีความก้าวหน้าในระดับการวิเคราะห์เชิงระบบแนวคิด แต่การบูรณาการการวิเคราะห์ระหว่างแนวคิดของคำศัพท์ กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมายในบริบทการแปลข้ามภาษา โดยเฉพาะในคู่ภาษาเฉพาะ เช่น จีน-ไทย ยังมีอยู่อย่างจำกัด

ในบริบทของประเทศไทย งานวิจัยด้านการแปลภาษาจีน-ไทยได้มีพัฒนาการอย่างต่อเนื่อง โดยงานของกนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (2562) วางรากฐานด้านหลักการแปลในเชิงภาษา ขณะที่งานในระยะต่อมาได้ขยายไปสู่บริบทที่หลากหลายมากขึ้น ทั้งในมิติของการจัดการเรียนการสอนด้านการแปล (กนกพร นุ่มทอง และพาน เหล่าย, 2565) การวิเคราะห์ปัญหาการแปลและข้อบกพร่องในการถ่ายทอดความหมาย (ณัฐมาภรณ์ เดชราช และณพวัฒน์ ยงยืน, 2566; จิราภรณ์ เนตรสมบูรณ์ผล และเดชา ฉัตรวรรณ, 2560) รวมถึงการวิเคราะห์กลวิธีการแปลในบริบทเฉพาะทางและการใช้งานจริง (อภิญา จอมพิจิตร, 2566; พาน จิงเหว่ย และกัลยาณี กฤตโตปการกิจ, 2568; สุธิศา อมรประภาวัฒน์, 2566; มาริสา แซ่เจ็ง และอรชพร พวงทอง, 2568) อย่างไรก็ตาม งานวิจัยส่วนใหญ่ยังคงมุ่งเน้นการวิเคราะห์ในระดับภาษา เช่น การ

วิเคราะห์ข้อผิดพลาดหรือการจำแนกกลวิธีการแปลในเชิงรูปแบบ โดยยังขาดการศึกษาในระดับโครงสร้างแนวคิดของคำศัพท์ และการอธิบายความสัมพันธ์เชิงระบบระหว่างแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมายอย่างเป็นองค์รวม ขณะเดียวกัน งานศึกษาด้านโลจิสติกส์ในประเทศไทยชี้ให้เห็นถึงบทบาทสำคัญของระบบโลจิสติกส์ในการขับเคลื่อนเศรษฐกิจและการค้าระหว่างประเทศ โดยเฉพาะในบริบทความร่วมมือไทย-จีน ซึ่งส่งผลให้ความต้องการใช้คำศัพท์เฉพาะทางด้านโลจิสติกส์เพิ่มสูงขึ้นอย่างต่อเนื่อง (สำนักงานสภาพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ, 2565)

อย่างไรก็ตาม ยังขาดการบูรณาการองค์ความรู้ด้านภาษาและโลจิสติกส์เข้าด้วยกันในเชิงระบบ ดังนั้น จากการสังเคราะห์วรรณกรรมทั้งในบริบทประเทศจีนและประเทศไทย สามารถสรุปได้ว่ายังไม่มีงานวิจัยที่บูรณาการการวิเคราะห์ “แนวคิดของคำศัพท์ กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย” โดยอาศัยข้อมูลคำศัพท์เฉพาะทางในบริบทการใช้งานจริงอย่างเป็นระบบในคู่ภาษาจีน-ไทย ช่องว่างดังกล่าวจึงเป็นประเด็นสำคัญที่งานวิจัยนี้มุ่งเติมเต็ม โดยการบูรณาการกรอบแนวคิดของ Cabré (1999), Newmark (1988) และ Baker (1992) เพื่อพัฒนาแนวทางการวิเคราะห์และอธิบายรูปแบบการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์ในบริบทจีน-ไทยอย่างเป็นระบบ

ผลการวิจัย

1.การจำแนกแนวคิดของคำศัพท์

ตารางที่ 1 แสดงการจำแนกคำศัพท์โลจิสติกส์ตาม “ระบบแนวคิด” ตามกรอบทฤษฎีของ Cabré (1999) โดยสะท้อนโครงสร้างขององค์ความรู้ในสาขาโลจิสติกส์ผ่านการจัดหมวดหมู่คำศัพท์เฉพาะทาง

ตารางที่ 1 การจำแนกคำศัพท์โลจิสติกส์ตามระบบแนวคิด

ประเภทแนวคิด	จำนวน (คำ)	ร้อยละ	ลักษณะของคำศัพท์	ตัวอย่าง
กระบวนการ	34	40.00	คำที่แสดงการดำเนินงานหรือกิจกรรม	搬运, 装卸, 配送
อุปกรณ์	16	18.82	เครื่องมือหรือสิ่งของที่ใช้ในโลจิสติกส์	叉车, 输送机, 托盘
คลังสินค้า	15	17.65	คำเกี่ยวกับการจัดเก็บและพื้นที่คลัง	仓储, 库存, 入库
ระบบ/การจัดการ	12	14.12	คำที่เกี่ยวข้องกับการวางแผนและระบบ	流程, 订单, 规划
บทบาทบุคลากร	8	9.41	คำที่แสดงหน้าที่ของบุคลากร	仓管员, 拣货员
รวม	85	100.00		

หมายเหตุ: การจำแนกคำศัพท์สะท้อนโครงสร้างของข้อมูลในชุดตัวอย่าง (n=85) ซึ่งคัดเลือกจากรายการคำศัพท์ทั้งหมด 131 คำในตำรา โดยผ่านเกณฑ์การคัดเลือกเชิงแนวคิด

ผลการจำแนกตามกรอบของ Cabré (1999) แสดงให้เห็นว่า คำศัพท์โลจิสติกส์มีการกระจายตัวตาม “ระบบแนวคิด” อย่างชัดเจน โดยกลุ่ม “กระบวนการ” มีสัดส่วนสูงที่สุด (ร้อยละ 40.00) สะท้อนลักษณะของ

ภาษาที่เน้นการปฏิบัติงานและกิจกรรมเป็นหลัก รองลงมาคือกลุ่ม “อุปกรณ์” และ “คลังสินค้า” ซึ่งทำหน้าที่เป็นองค์ประกอบเชิงโครงสร้างของระบบ ขณะที่กลุ่ม “ระบบ/การจัดการ” และ “บทบาทบุคลากร” สะท้อนมิติด้านการควบคุม การวางแผน และโครงสร้างหน้าที่ในการดำเนินงาน รูปแบบดังกล่าวสอดคล้องกับแนวคิดของ Cabré (1999) ที่มองคำศัพท์เฉพาะทางในฐานะองค์ประกอบของ “ระบบแนวคิด” มากกว่าหน่วยภาษาเดียว กล่าวคือ คำศัพท์แต่ละคำมีความเชื่อมโยงกันเป็นเครือข่ายขององค์ความรู้ในสาขาโลจิสติกส์ ผลการศึกษานี้จึงชี้ให้เห็นว่า “กระบวนการ” เป็นแกนหลักของระบบ ขณะที่ “อุปกรณ์” และ “คลังสินค้า” ทำหน้าที่สนับสนุน ซึ่งสะท้อนธรรมชาติของโลจิสติกส์ในฐานะระบบการปฏิบัติงาน ดังนั้น ในลำดับถัดไปงานวิจัยจึงมุ่งวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์ เพื่ออธิบายว่าลักษณะเชิงแนวคิดของคำศัพท์มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้กลวิธีการแปลอย่างไร โดยผลการวิเคราะห์แสดงไว้ในตารางที่ 2

2. การใช้กลวิธีการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์

ตารางที่ 2 แสดงการกระจายของกลวิธีการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์ตามกรอบแนวคิดของ Newmark (1988) โดยสะท้อนแนวโน้มการเลือกใช้กลวิธีการแปลในบริบทคำศัพท์เฉพาะทาง

ตารางที่ 2 การใช้กลวิธีการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์

กลวิธีการแปล	จำนวน	ร้อยละ	ลักษณะการใช้	ตัวอย่าง
การแปลตามหน้าที่	38	44.71	ใช้กับคำที่เป็นกระบวนการ/ การปฏิบัติงาน	搬运 แปลเป็น “การขนย้าย” 装卸 แปลเป็น “การขนถ่ายสินค้า”
การแปลตรงตัว	27	31.76	ใช้กับคำที่มีคำเทียบตรงใน ภาษาไทย	叉车 แปลเป็น “รถยก” 托盘 แปลเป็น “พาเลท”
การแปลเชิง พรรณนา	12	14.12	ใช้เมื่อไม่มีคำเทียบตรง ต้อง อธิบายความหมาย	库位 แปลเป็น “ตำแหน่งจัดเก็บสินค้า”
การแปลตาม โครงสร้าง	8	9.41	ใช้กับคำประสมหรือ โครงสร้างเฉพาะ	配送中心 แปลเป็น “ศูนย์กระจายสินค้า”
รวม	85	100.00		

ตารางที่ 2 แสดงการกระจายของกลวิธีการแปลตามกรอบแนวคิดของ Newmark (1988) โดยพบว่า การแปลตามหน้าที่มีสัดส่วนสูงที่สุด (ร้อยละ 44.71) สะท้อนว่าคำศัพท์โลจิสติกส์ส่วนใหญ่มีลักษณะเป็น “กระบวนการ” ที่ต้องถ่ายทอดความหมายตามการใช้งานจริง รองลงมาคือการแปลตรงตัว (ร้อยละ 31.76) ซึ่งพบในคำที่มีลักษณะเป็นรูปธรรมและมีคำเทียบในภาษาไทยอย่างชัดเจน เช่น อุปกรณ์หรือเครื่องมือ ขณะที่การแปลเชิงพรรณนาและการแปลตามโครงสร้างพบในคำที่มีความซับซ้อนหรือไม่มีคำเทียบตรง ผลดังกล่าวชี้ให้เห็นว่า การเลือกใช้กลวิธีการแปลไม่ได้เป็นไปโดยสุ่ม แต่มีความสัมพันธ์กับลักษณะของคำศัพท์อย่างเป็น

ระบบ กล่าวคือ คำเชิงกระบวนการมีแนวโน้มใช้การแปลตามหน้าที่ คำเชิงรูปธรรมใช้การแปลตรงตัว และคำเชิงแนวคิดเฉพาะทางต้องอาศัยการแปลเชิงพรรณนา ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าการเลือกใช้กลวิธีการแปลเป็นผลจากการจัดวางตำแหน่งของคำศัพท์ภายในระบบแนวคิด มากกว่าการพิจารณาในระดับรูปภาษาเพียงอย่างเดียว

อย่างไรก็ตาม การนำเสนอในเชิงปริมาณเพียงอย่างเดียวอาจยังไม่เพียงพอในการอธิบายลักษณะการใช้กลวิธีการแปลในบริบทจริง ดังนั้น งานวิจัยจึงนำเสนอตัวอย่างจากข้อมูลจริงในตารางที่ 3 เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างประเภทแนวคิดของคำศัพท์ตามกรอบของ Cabré (1999) และกลวิธีการแปลตามแนวคิดของ Newmark (1988) ได้อย่างชัดเจน ซึ่งชี้ให้เห็นว่าการแปลคำศัพท์เฉพาะทางจำเป็นต้องพิจารณาความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิดและการใช้งานจริงควบคู่กัน เพื่อให้การถ่ายทอดความหมายมีความสอดคล้องทั้งในเชิงระบบและบริบทการใช้งาน

ตารางที่ 3 ตัวอย่างการใช้กลวิธีการแปล

คำศัพท์จีน	ประเภท Cabré (1999)	กลวิธีการแปล Newmark (1988)	คำแปลไทย	เหตุผล
搬运	กระบวนการ	แปลตามหน้าที่	การขนย้าย	เน้นหน้าที่การปฏิบัติงาน
装卸	กระบวนการ	แปลตามหน้าที่	การขนถ่ายสินค้า	ต้องอิงบริบทโลจิสติกส์
叉车	อุปกรณ์	แปลตรงตัว	รถยก	มีคำเทียบตรง
托盘	อุปกรณ์	แปลตรงตัว	พาเลท	ใช้คำยืมมาตรฐาน
库位	แนวคิดเฉพาะ	แปลเชิงพรรณนา	ตำแหน่งจัดเก็บสินค้า	ไม่มีคำตรงในไทย
配送中心	แนวคิดระบบ	แปลตามโครงสร้าง	ศูนย์กระจายสินค้า	แปลตามโครงสร้างคำ

ตารางที่ 3 แสดงตัวอย่างคำศัพท์โลจิสติกส์ โดยจัดข้อมูลตามองค์ประกอบ ได้แก่ คำศัพท์ภาษาจีน ประเภทแนวคิดตามกรอบของ Cabré (1999) กลวิธีการแปลตามแนวคิดของ Newmark (1988) คำแปลภาษาไทย และเหตุผลประกอบการเลือกใช้กลวิธี ซึ่งช่วยสะท้อนความสัมพันธ์ระหว่าง “ความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย ” อย่างเป็นระบบผลการวิเคราะห์เชิงประจักษ์แสดงให้เห็นว่า การเลือกใช้กลวิธีการแปลสัมพันธ์กับลักษณะของคำศัพท์อย่างชัดเจน โดยคำกลุ่มกระบวนการ เช่น 搬运 และ 装卸 มักใช้การแปลตามหน้าที่ ขณะที่คำเชิงรูปธรรม เช่น 叉车 และ 托盘 ใช้การแปลตรงตัว ส่วนคำที่ไม่มีคำเทียบตรง เช่น 库位 ใช้การแปลเชิงพรรณนา และคำเชิงระบบ เช่น 配送中心 ใช้การแปลตามโครงสร้างผลดังกล่าวชี้ให้เห็นว่า การเลือกใช้กลวิธีไม่ได้เป็นไปโดยสุ่ม แต่ขึ้นอยู่กับลักษณะเชิงแนวคิดของคำศัพท์ ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของ Newmark (1988) และสนับสนุนผลเชิงปริมาณในตารางก่อนหน้า อย่างไรก็ตาม การวิเคราะห์ในระดับกลวิธีเพียงอย่างเดียวยังไม่เพียงพอในการอธิบายความเท่าเทียมของความหมาย ดังนั้น งานวิจัยจึงวิเคราะห์ต่อในมิติความเท่าเทียมตามกรอบของ Baker (1992) ในระดับคำ ระดับวลี/ระบบ และระดับบริบท ซึ่งแสดงในตารางที่ 4

3. ระดับความเทียบเท่าทางความหมาย

ภายหลังจากการวิเคราะห์การใช้กลวิธีการแปลในส่วนก่อนหน้า งานวิจัยจึงมุ่งพิจารณา “ผลลัพธ์ของการแปล” ในมิติของความเท่าเทียมทางความหมาย เพื่อประเมินว่าการเลือกใช้กลวิธีการแปลสามารถถ่ายทอดความหมายได้ในระดับใด โดยอาศัยกรอบแนวคิดของ Baker (1992) ซึ่งจำแนกระดับความเท่าเทียมออกเป็น 3 ระดับ ได้แก่ ระดับคำ ระดับวลีหรือระบบ และระดับบริบท ผลการวิเคราะห์ดังกล่าวแสดงไว้ในตารางที่ 4

นอกจากนี้ เมื่อพิจารณาโครงสร้างของหน่วยภาษาต้นทาง พบว่าคำศัพท์บางคำมีลักษณะเป็นคำเดี่ยว ขณะที่บางคำมีลักษณะเป็นหน่วยวลีหรือโครงสร้างระบบ เช่น คำว่า 配送中心 ซึ่งมีลักษณะเป็นวลีเชิงระบบ การแปลคำในลักษณะดังกล่าวจึงไม่สามารถพิจารณาในระดับคำเพียงอย่างเดียว แต่จำเป็นต้องพิจารณาในระดับวลีหรือระบบ เพื่อให้สามารถถ่ายทอดความหมายเชิงแนวคิดได้อย่างครบถ้วนและสอดคล้องกับบริบทการใช้งานจริง ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของ Baker (1992) ที่มองว่าความเท่าเทียมในการแปลขึ้นอยู่กับระดับของหน่วยภาษาและบริบทการสื่อสาร

เมื่อพิจารณาหน่วยภาษาต้นทาง พบว่าคำศัพท์มีทั้งลักษณะเป็นหน่วยคำและหน่วยวลี ซึ่งมีผลโดยตรงต่อระดับของความเท่าเทียม กล่าวคือ หน่วยคำมักสามารถถ่ายทอดได้ในระดับคำ ขณะที่หน่วยวลีหรือโครงสร้างระบบจำเป็นต้องพิจารณาในระดับวลีหรือบริบทเพื่อให้สามารถถ่ายทอดความหมายเชิงแนวคิดได้ครบถ้วน

ตารางที่ 4 ระดับความเทียบเท่าทางความหมาย

ระดับความเทียบเท่า	จำนวน	ร้อยละ
ระดับคำ	35	41.18
ระดับวลีหรือระบบ	28	32.94
ระดับบริบท	22	25.88
รวม	85	100.00

เมื่อพิจารณาผลการจำแนก พบว่าความเท่าเทียมในระดับคำมีสัดส่วนสูงที่สุด (ร้อยละ 41.18) รองลงมาคือระดับวลีหรือระบบ (ร้อยละ 32.94) และระดับบริบท (ร้อยละ 25.88) แม้ผลดังกล่าวจะสะท้อนว่าคำศัพท์จำนวนมากสามารถถ่ายทอดความหมายได้ในระดับคำ แต่เมื่อพิจารณาควบคู่กับลักษณะของคำศัพท์ จะเห็นได้ว่าคำที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการหรือระบบมักไม่สามารถถ่ายทอดความหมายได้อย่างครบถ้วนในระดับคำเพียงอย่างเดียว จึงจำเป็นต้องอาศัยการแปลในระดับวลีหรือบริบทเพื่อให้สอดคล้องกับการใช้งานจริง ตัวอย่างเช่น คำว่า 叉车 สามารถแปลเป็น “รถยก” ได้ในระดับคำ ขณะที่คำว่า 配送中心 ต้องอาศัยการแปลในระดับวลีหรือระบบเป็น “ศูนย์กระจายสินค้า” และคำว่า 库位 จำเป็นต้องพิจารณาในระดับบริบทเพื่อให้ได้ความหมายที่เหมาะสมในเชิงการปฏิบัติงาน จากผลการวิเคราะห์ในตารางที่ 4 ซึ่งแสดงการกระจายของระดับความเท่าเทียมทางความหมาย จะเห็นได้ว่า แม้คำศัพท์จำนวนหนึ่งสามารถถ่ายทอดความหมายได้

ในระดับคำ แต่คำที่มีลักษณะเป็นกระบวนการหรือระบบมักต้องอาศัยความเท่าเทียมในระดับวลีหรือบริบท เพื่อให้สอดคล้องกับการใช้งานจริง อย่างไรก็ตาม การนำเสนอในเชิงปริมาณดังกล่าวยังไม่สามารถสะท้อนลักษณะการเกิดความเท่าเทียมในแต่ละกรณีได้อย่างชัดเจน ดังนั้น งานวิจัยจึงนำเสนอตัวอย่างการวิเคราะห์เชิงลึกในตารางที่ 5 เพื่ออธิบายความสัมพันธ์ระหว่างประเภทแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมายในบริบทจริง

ตารางที่ 5 ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธีการแปลและความเทียบเท่า

คำศัพท์ จีน	ประเภท แนวคิด (Cabré)	กลวิธีการแปล (Newmark)	ระดับความ เทียบเท่า (Baker)	คำแปล ภาษาไทย	การวิเคราะห์ จากผู้วิจัย
搬运	กระบวนการ	แปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การขนย้าย	เป็นคำกริยาที่สะท้อนการปฏิบัติงาน จึงใช้ การแปลตามหน้าที่ เพื่อคงหน้าที่
装卸	กระบวนการ	แปลตามหน้าที่	ระดับบริบท	การขนถ่าย สินค้า	ต้องอิงบริบทการทำงานจริง ไม่ สามารถแปลตรงคำได้ครบ
叉车	อุปกรณ์	แปลตรงตัว	ระดับคำ	รถยก	เป็นวัตถุรูปธรรม มีค่าเทียบตรงใน ภาษาไทย
托盘	อุปกรณ์	แปลตรงตัว	ระดับคำ	พาเลท	เป็นอุปกรณ์มาตรฐานในโลจิสติกส์ ใช้ คำยืม/คำตรง
库位	แนวคิดเฉพาะ	แปลเชิงพรรณนา	ระดับบริบท	ตำแหน่งจัดเก็บ สินค้า	ไม่มีคำตรง ต้องอธิบายตามระบบ คลังสินค้า

ตารางที่ 5 แสดงตัวอย่างการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างประเภทแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย ผลการวิเคราะห์เชิงประจักษ์แสดงให้เห็นว่า คำกลุ่มกระบวนการมักใช้การแปลตามหน้าที่ ขณะที่คำที่เป็นอุปกรณ์ใช้การแปลตรงตัว และคำที่เป็นแนวคิดเฉพาะทางใช้การแปลเชิงพรรณนา รูปแบบดังกล่าวสะท้อนว่า ประเภทของคำศัพท์มีอิทธิพลต่อการเลือกกลวิธีการแปลและระดับความเท่าเทียมของความหมายอย่างชัดเจน โดยสามารถมองเป็นความสัมพันธ์ระบบระหว่าง ความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมายที่เกิดขึ้นอย่างสอดคล้องกันในแต่ละหน่วยคำศัพท์

สามารถสรุปได้ว่า คำศัพท์โลจิสติกส์มีโครงสร้างเป็น “ระบบแนวคิด” ที่ชัดเจน โดยกลุ่มคำประเภทกระบวนการเป็นแกนหลักของระบบ และส่งผลต่อรูปแบบการใช้ภาษาในเชิงปฏิบัติงาน โครงสร้างเชิงแนวคิดดังกล่าวมีอิทธิพลโดยตรงต่อการเลือกใช้กลวิธีการแปล กล่าวคือ คำเชิงกระบวนการมักใช้การแปลตามหน้าที่ ขณะที่คำเชิงรูปธรรมใช้การแปลตรงตัว และคำที่ไม่มีคำเทียบตรงต้องอาศัยการแปลเชิงพรรณนา เมื่อพิจารณาร่วมกับระดับความเท่าเทียมทางความหมาย พบว่า แม้คำจำนวนหนึ่งสามารถถ่ายทอดความหมายได้ในระดับคำ แต่คำที่มีความซับซ้อนหรือเกี่ยวข้องกับระบบมักต้องอาศัยการแปลในระดับวลีหรือบริบทเพื่อให้สอดคล้อง

กับการใช้งานจริง ผลการวิเคราะห์เชิงลึกยืนยันให้เห็นว่า ความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย มีความสัมพันธ์กันอย่างเป็นระบบ และไม่สามารถแยกพิจารณาเป็นส่วนย่อยได้ ดังนั้นผลการศึกษาชี้ให้เห็นว่า การแปลคำศัพท์เฉพาะทางไม่ใช่เพียงการถ่ายทอดรูปภาพ แต่เป็นกระบวนการที่ต้องอาศัยความเข้าใจเชิงแนวคิดและบริบทการใช้งานควบคู่กัน ผลการวิจัยดังกล่าวนำไปสู่การอภิปรายในลำดับถัดไป ซึ่งมุ่งอธิบายความสอดคล้องและความแตกต่างของข้อค้นพบกับกรอบแนวคิดทางทฤษฎี รวมถึงการตีความในเชิงลึกเกี่ยวกับรูปแบบการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์ในบริบทจีน-ไทย

อภิปรายผล

ผลการศึกษาชี้ให้เห็นอย่างชัดเจนว่า การแปลคำศัพท์โลจิสติกส์จากภาษาจีนเป็นภาษาไทยมิใช่เพียงกระบวนการถ่ายทอดความหมายเชิงภาษา หากแต่เป็นกระบวนการถ่ายทอดระบบแนวคิดเฉพาะทางที่มีโครงสร้างเชิงเหตุผล ตามกรอบทฤษฎีคำศัพท์เฉพาะทางของ Cabré (1999) กล่าวคือ คำศัพท์โลจิสติกส์ทำหน้าที่เป็นตัวแทนขององค์ประกอบภายในระบบโลจิสติกส์ เช่น กระบวนการขนส่ง โครงสร้างเครือข่าย และการจัดการห่วงโซ่อุปทาน ดังนั้น ความสำเร็จของการแปลจึงขึ้นอยู่กับความสามารถในการถ่ายทอดความสัมพันธ์ระหว่างคำศัพท์กับแนวคิดต้นทางอย่างเป็นระบบ ไม่ใช่เพียงการถ่ายทอดรูปภาพ เมื่อพิจารณาผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลตามแนวคิดของ Newmark (1988) พบว่าการเลือกใช้กลวิธีการแปลมีความสัมพันธ์โดยตรงกับ “ลักษณะของแนวคิด” ที่คำศัพท์นั้นเป็นตัวแทน โดยคำศัพท์ที่มีลักษณะเป็นกระบวนการหรือการดำเนินงาน เช่น 搬运 หรือ 装卸 มักถูกแปลด้วยวิธีการแปลตามหน้าที่ เพื่อให้สอดคล้องกับการใช้งานจริงในภาษาไทย ข้อค้นพบดังกล่าวสอดคล้องกับแนวคิดของ Larson (1998) ที่เสนอว่าการแปลควรมุ่งเน้นความหมายมากกว่ารูปภาพ โดยเฉพาะในคำศัพท์เฉพาะทาง ขณะที่คำศัพท์ที่มีลักษณะเป็นวัตถุหรืออุปกรณ์ เช่น 叉车 มักใช้การแปลตรงตัวเนื่องจากมีคำเทียบที่ชัดเจนในภาษาเป้าหมาย ลักษณะดังกล่าวชี้ให้เห็นอย่างชัดเจนว่า “กลวิธีการแปลมิได้ถูกเลือกโดยบังเอิญ แต่มีรากฐานมาจากโครงสร้างของแนวคิด” ซึ่งสอดคล้องกับมุมมองของ Cabré ที่มองคำศัพท์ในฐานะหน่วยของระบบความรู้

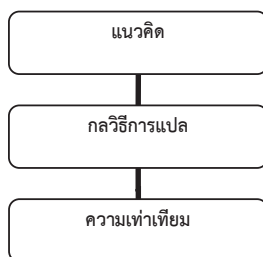
ในขณะเดียวกัน เมื่อวิเคราะห์ในมิติของความเทียบเท่าตามแนวคิดของ Baker (1992) พบว่าความเทียบเท่ามิได้เกิดขึ้นในระดับเดียวกันสำหรับคำศัพท์ทุกประเภท หากแต่สามารถปรากฏในหลายระดับตามบริบทของภาษาและการใช้งานจริง ทั้งในระดับคำศัพท์ ระดับวลี และระดับข้อความ กล่าวคือ คำศัพท์ที่มีโครงสร้างแนวคิดใกล้เคียงกันระหว่างภาษาจีนและภาษาไทย มักสามารถถ่ายทอดได้ในระดับความเทียบเท่าเชิงคำศัพท์ ขณะที่คำศัพท์ที่มีลักษณะเฉพาะทางสูงหรือมีความแตกต่างเชิงบริบท จำเป็นต้องอาศัยการแปลเชิงพรรณนาหรือการปรับให้เหมาะสมกับบริบทเพื่อรักษาความหมายโดยรวม แนวโน้มดังกล่าวสะท้อนข้อเสนอของ Baker อย่างชัดเจนว่า “equivalence is relative and context-dependent” กล่าวคือความเท่าเทียมมิใช่คุณสมบัติที่คงที่ แต่เป็นสิ่งที่ถูกกำหนดโดยบริบทการสื่อสาร

เมื่อพิจารณาผลการศึกษาโดยบูรณาการทั้งสามกรอบแนวคิด จะเห็นได้ว่าความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย มีลักษณะเป็นระบบเชิงเหตุผล กล่าวคือ

ลักษณะของแนวคิดเป็นตัวกำหนดการเลือกใช้กลวิธีการแปล และกลวิธีดังกล่าวส่งผลต่อระดับความเท่าเทียมที่เกิดขึ้น ความสัมพันธ์เชิงระบบนี้ช่วยอธิบายกระบวนการแปลในมิติที่ลึกกว่าการวิเคราะห์เชิงรูปแบบ และสามารถมองได้ว่าเป็น “กลไกการตัดสินใจเชิงแนวคิด” ของผู้แปล

ผลการศึกษาจึงสามารถสังเคราะห์เป็นรูปแบบเชิงทฤษฎีได้ว่า ความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย สามารถพัฒนาเป็นกรอบวิเคราะห์สำหรับงานแปลเฉพาะทางในสาขาอื่นได้ โดยรูปแบบดังกล่าวตอกย้ำว่าการแปลคำศัพท์เฉพาะทางที่มีประสิทธิภาพควรยึด “แนวคิดเป็นศูนย์กลาง” มากกว่าการยึดรูปคำเพียงอย่างเดียว และที่สำคัญ งานวิจัยนี้มีส่วนช่วยยกระดับองค์ความรู้ด้านการแปล โดยนำเสนอกรอบการวิเคราะห์ที่ขับเคลื่อนด้วยแนวคิดสำหรับการแปลคำศัพท์เฉพาะทางในบริบทโลจิสติกส์ไทย-จีน ซึ่งยังเป็นบริบทที่ได้รับการศึกษาอย่างจำกัดในงานวิจัยที่ผ่านมา อย่างไรก็ตาม ผลการศึกษายังสะท้อนให้เห็นข้อจำกัดของการใช้กลวิธีการแปลในลักษณะเดียวกันกับคำศัพท์ทุกประเภท กล่าวคือ การแปลแบบตรงตัวอาจไม่เพียงพอสำหรับคำศัพท์ที่มีความซับซ้อนเชิงแนวคิด ขณะที่การแปลตามหน้าที่หรือเชิงพรรณนา แม้จะช่วยให้เกิดความเข้าใจมากขึ้น แต่หากขาดความสม่ำเสมอในการใช้ ก็อาจส่งผลให้เกิดความคลาดเคลื่อนและลดทอนความเป็นมาตรฐานของคำศัพท์ในภาษาไทยได้ ในเชิงทฤษฎี งานวิจัยนี้มีส่วนขยายขอบเขตของการศึกษาด้านการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง โดยแสดงให้เห็นถึงความเป็นไปได้ในการบูรณาการกรอบแนวคิดจากทฤษฎีคำศัพท์เฉพาะทาง ทฤษฎีการแปล และทฤษฎีความเทียบเท่าเข้าด้วยกันอย่างเป็นระบบ อันช่วยให้การอธิบายกระบวนการแปลก้าวข้ามจากระดับรูปภาษาไปสู่ระดับแนวคิดและบริบทได้อย่างชัดเจนยิ่งขึ้น ในประเด็นนี้ งานวิจัยได้นำเสนอกรอบการวิเคราะห์เชิงบูรณาการที่สามารถอธิบายความสัมพันธ์ของกระบวนการแปลได้อย่างเป็นลำดับ กล่าวคือ เริ่มจาก “แนวคิดของคำศัพท์” ตามกรอบของ Cabré ซึ่งทำหน้าที่เป็นฐานในการกำหนดความหมายของคำ จากนั้นจึงพิจารณา “กลวิธีการแปล” ตามแนวคิดของ Newmark ในฐานะกลไกในการถ่ายทอดแนวคิดดังกล่าว และสุดท้ายประเมินผลลัพธ์ผ่าน “ระดับความเทียบเท่า” ตามกรอบของ Baker ที่สะท้อนความสำเร็จของการถ่ายทอดความหมายในภาษาเป้าหมาย

ความสัมพันธ์ดังกล่าวสามารถสรุปเป็นแบบจำลองเชิงแนวคิดได้ว่า เป็นความสัมพันธ์เชิงลำดับระหว่าง “แนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียม” โดยแนวคิดของคำศัพท์ตามกรอบทฤษฎีคำศัพท์เฉพาะทางทำหน้าที่เป็นปัจจัยกำหนดการเลือกใช้กลวิธีการแปล ขณะที่กลวิธีการแปลทำหน้าที่เป็นกลไกในการถ่ายทอดแนวคิดดังกล่าวไปยังภาษาเป้าหมาย และส่งผลต่อระดับความเท่าเทียมของความหมายที่เกิดขึ้นทั้งในระดับคำ ระดับวลี และระดับบริบท ความสัมพันธ์เชิงระบบดังกล่าวสะท้อนให้เห็นว่าการแปลคำศัพท์เฉพาะทางมิได้เป็นเพียงการถ่ายทอดรูปภาษา แต่เป็นกระบวนการที่อาศัยความเข้าใจเชิงแนวคิดและบริบทอย่างบูรณาการ



ภาพที่ 2 แบบจำลองเชิงแนวคิดของความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมาย

แบบจำลองดังกล่าวสามารถใช้เป็นกรอบอธิบายเชิงทฤษฎี สำหรับการแปลคำศัพท์เฉพาะทางในบริบทข้ามภาษาได้อย่างเป็นระบบ และสามารถประยุกต์ใช้กับสาขาวิชาอื่นที่มีลักษณะเป็นระบบแนวคิด เช่น วิศวกรรม การแพทย์ และเทคโนโลยีแบบจำลองนี้ชี้ให้เห็นว่า การเลือกกลวิธีการแปลมิได้เกิดขึ้นอย่างอิสระ แต่มีความสัมพันธ์กับลักษณะของแนวคิดที่คำศัพท์นั้นเป็นตัวแทน และการเลือกกลวิธีการแปลดังกล่าวย่อมส่งผลต่อระดับความเทียบเท่าที่เกิดขึ้น ทั้งในเชิงคำศัพท์ ความหมาย และบริบทการใช้งาน ซึ่งช่วยอธิบายรูปแบบของการแปลที่พบในงานวิจัยได้อย่างมีเหตุผลและเป็นระบบ ขณะเดียวกัน ในเชิงปฏิบัติ ผลการศึกษาสามารถนำไปใช้เป็นแนวทางในการพัฒนามาตรฐานการแปลคำศัพท์โลจิสติกส์ในบริบทภาษาไทย โดยเฉพาะในงานวิชาการและการใช้งานในภาคอุตสาหกรรม นอกจากนี้ งานศึกษาด้านการแปลเฉพาะทางในบริบทสากล เช่น House (2015) ยังชี้ให้เห็นว่าการประเมินคุณภาพการแปลควรพิจารณาทั้งมิติของความหมายและบริบทการใช้งานจริง ซึ่งตอกย้ำว่าการแปลมิได้เป็นเพียงการเทียบเคียงคำในเชิงภาษาเท่านั้น แต่เป็นกระบวนการถ่ายทอดความหมายภายใต้บริบททางสังคมและวัฒนธรรม อีกทั้งยังมีความสำคัญต่อการออกแบบสื่อการเรียนการสอนให้สอดคล้องกับการใช้งานจริงในภาคอุตสาหกรรม อย่างไรก็ตาม งานวิจัยนี้ยังมีข้อจำกัดในด้านแหล่งข้อมูล ซึ่งจำกัดอยู่เพียงคำศัพท์จากตำราเพียงแหล่งเดียว ดังนั้น การศึกษาครั้งต่อไปควรขยายขอบเขตไปยังข้อมูลจากภาคอุตสาหกรรมจริง เพื่อเพิ่มความครอบคลุมของข้อมูล ความหลากหลายของบริบท และเสริมความน่าเชื่อถือของแบบจำลองที่พัฒนาขึ้นให้มากยิ่งขึ้น

กรอบแนวคิด ความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมายที่นำเสนอในงานวิจัยนี้จึงมิได้เป็นเพียงเครื่องมือวิเคราะห์ข้อมูล แต่สามารถพัฒนาเป็นกรอบเชิงทฤษฎี สำหรับการศึกษการแปลคำศัพท์เฉพาะทางในบริบทอื่นได้ โดยเฉพาะในสาขาที่มีลักษณะเป็นระบบความรู้ เช่น โลจิสติกส์ วิศวกรรม และการแพทย์ ซึ่งคำศัพท์มีความสัมพันธ์กับกระบวนการและโครงสร้างเชิงแนวคิดอย่างชัดเจน

ในเชิงวิชาการ งานวิจัยนี้มีส่วนสำคัญในการพัฒนาองค์ความรู้ด้านการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง โดยนำเสนอกรอบการวิเคราะห์ที่บูรณาการแนวคิด กลวิธีการแปล และระดับความเท่าเทียมทางความหมายเข้าด้วยกันอย่างเป็นระบบ ซึ่งแตกต่างจากงานวิจัยก่อนหน้านี้ที่มักมุ่งวิเคราะห์เพียงมิติใดมิติหนึ่ง

ในเชิงปฏิบัติ กรอบแนวคิดที่พัฒนาขึ้นสามารถนำไปใช้เป็นเกณฑ์ในการกำหนดรูปแบบคำแปลสำหรับการจัดทำพจนานุกรมคำศัพท์โลจิสติกส์ภาษาจีน-ไทย โดยสามารถใช้เป็นหลักในการตัดสินใจเลือก

กลวิธีการแปลให้สอดคล้องกับลักษณะเชิงแนวคิดของคำศัพท์ ซึ่งจะช่วยลดความหลากหลายของคำแปลและสร้างความเป็นมาตรฐานในระดับวิชาการและภาคอุตสาหกรรม

กล่าวโดยสรุป งานวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่าการแปลคำศัพท์เฉพาะทางที่มีประสิทธิภาพจำเป็นต้องยึดแนวคิดเป็นศูนย์กลาง และพิจารณากลวิธีการแปลควบคู่กับระดับความเท่าเทียมทางความหมายอย่างเป็นระบบ ซึ่งสามารถนำไปใช้เป็นแนวทางในการพัฒนามาตรฐานการแปลและการจัดทำพจนานุกรมเฉพาะทางในบริบทภาษาไทยได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ข้อค้นพบของงานวิจัยนี้ไม่เพียงสนับสนุนแนวคิดของ Cabré (1999) ที่มองคำศัพท์เป็นส่วนหนึ่งของระบบแนวคิด และแนวคิดของ Newmark (1988) ในการเลือกกลวิธีการแปลเท่านั้น แต่ยังแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าความสัมพันธ์ระหว่างแนวคิดและภาษาเป็นกลไกสำคัญที่กำหนดผลลัพธ์ของการแปล ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของ Baker (1992) ที่มองว่าความเท่าเทียมขึ้นอยู่กับบริบทและระดับของภาษา ผลการศึกษานี้จึงช่วยยกระดับการอธิบายกระบวนการแปลจากระดับรูปภาษาไปสู่ระดับแนวคิดและบริบทอย่างเป็นระบบ

ข้อเสนอแนะ

การวิจัยในอนาคตควรขยายขอบเขตไปสู่คลังข้อมูลภาษาจริงและข้อมูลจากภาคอุตสาหกรรม เพื่อทดสอบความสอดคล้องของแบบจำลองในบริบทการใช้งานจริง และเพิ่มความน่าเชื่อถือเชิงประจักษ์ของกรอบแนวคิดที่พัฒนาขึ้น

บรรณานุกรม

- Apinya Chomphichit. (2023) *Translation Strategies of Tourist Attraction Names in Thailand to Chinese*. Journal of Sinology.
- Baker, M. (1992). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Bowker, L., & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: A practical guide to using corpora*. Routledge.
- Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins.
- Feng, Z. W. (2011). *Shuyuxue gailun* [Introduction to terminology]. Peking University Press.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. Routledge.
- Kanokporn Numthong, & Siriwan Likhitcharoentham. (2019). *Lak lae kho khuan rawang nai kan plae Chin–Thai Thai–Chin* [Principles and cautions in Chinese–Thai and Thai–Chinese translation]. Journal of Chinese Studies, 12(2), 105–151.



- Kanokporn Numthong, & Pan Lei. (2022). *Research on Teaching Chinese–Thai and Thai–Chinese Translation of Thai Higher Education*. Journal of Sinology and Chinese Language Education, 2(1), 22–31.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd ed.). University Press of America.
- Liu, M. Q. (2005). *Fanyi meixue daolun* [An introduction to translation aesthetics]. China Translation & Publishing Corporation.
- Marisa Saecheng, & Arotchaphorn Phuangthong. (2025). *Strategies for Translating Nominalization Indicators from Thai to Chinese: A Case Study of “Behind the Painting”*. Humanities Journal, Chiang Mai University, 26(2), 8–32.
- Natchaporn Dechrach, & Noppawat Yongyue. (2022). *Analysis of Chinese-into-Thai Translation Defects of Su Mu Zhe Songs through the Sino-Thai Cross-Cultural Communication Approach*. Journal of Sinology, 17(1), 34–55.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Jiraporn Netsombutphol, & Decha Chatwan. (2017). *A study and analysis of translation errors in word levels from Chinese into Thai of Chinese students majoring in Thai from the Department of Foreign Languages, Dali University*. Phranakorn Rajabhat Research Journal (Humanities and Social Sciences), 12(2), 157–169.
- Fan Jingwei, & Kullayanee Kittopakarnkit. (2025). *Research on the Translation of Chinese Ancient Costume Drama Series Titles from Chinese to Thai*. Nakhon Ratchasima Journal of Humanities and Social Sciences, 1(1).
- Sasarux Petcherdchoo. (2012). *Introduction to Chinese–Thai translation*. Faculty of Arts, Chulalongkorn University.
- Suthisa Amornprapawat. (2023). *Analysis of problems in selecting Chinese to Thai in translate of Ramkhamhaeng University's students*. Ramkhamhaeng Journal (Humanities Edition), 41(2), 119–134.
- Wang, Y. (2014). *Renzhi yuyanxue* [Cognitive linguistics]. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Office of the National Economic and Social Development Council. (2022). *Thailand logistics report 2022*. Office of the National Economic and Social Development Council.



ภาคผนวก

ตารางคำศัพท์โลจิสติกส์พร้อมการจำแนกเชิงแนวคิดและกลวิธีการแปล

ลำดับ	คำศัพท์จีน	พินอิน	ความหมาย	ประเภทแนวคิด (Cabré)	กลวิธีการแปล (Newmark)	ระดับความเทียบเท่า (Baker)	คำแปลภาษาไทย
1	包装	bāozhuāng	packaging	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การบรรจุ
2	搬运	bānyùn	handle	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การขนย้าย
3	仓储	cāngchǔ	warehousing	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การจัดเก็บสินค้า
4	材料	cáiliào	material	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	วัสดุ
5	叉车	chāchē	forklift	อุปกรณ์	แปลตรงตัว	ระดับคำ	รถยก
6	出库	chūkù	outbound	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	นำออกจากคลัง
7	出库单	chūkùdān	outbound doc	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับวลีหรือระบบ	เอกสารขาออก
8	打包	dǎbāo	pack	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	แพ็คสินค้า
9	订单	dìngdān	order	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	คำสั่งซื้อ
10	堆垛机	duīduòjī	stacker	อุปกรณ์	แปลตรงตัว	ระดับคำ	เครื่องเรียงสินค้า
11	分拣	fēnjiǎn	sorting	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับบริบท	การคัดแยกสินค้า
12	分拣区	fēnjiǎnqū	sorting area	แนวคิดเฉพาะ	แปลตามโครงสร้าง	ระดับวลีหรือระบบ	พื้นที่คัดแยก
13	分类	fēnlèi	classify	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การจำแนกสินค้า
14	分派	fēnpài	assign	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การจัดสรร
15	封箱	fēngxiāng	seal box	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การปิดกล่อง
16	防火	fáng huǒ	fireproof	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	ป้องกันไฟ
17	复核	fùhé	recheck	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การตรวจสอบซ้ำ
18	功能	gōngnéng	function	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	หน้าที่



19	规格	guīgé	specification	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	ข้อกำหนด
20	规划	guīhuà	plan	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การวางแผน
21	规划路线	guīhuà lùxiàn	route plan	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่หรือระบบ	ระดับวลีหรือระบบ	วางแผนเส้นทาง
22	货架	huòjià	shelf	อุปกรณ์	แปลตรงตัว	ระดับคำ	ชั้นวาง
23	货品	huòpǐn	products	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	สินค้า
24	货物	huòwù	goods	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	สินค้า
25	汇总	huìzǒng	collect	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การรวบรวม
26	核对	héduì	check	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การตรวจสอบ
27	检查	jiǎnchá	check	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	ตรวจสอบ
28	检验	jiǎnyàn	inspect	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	ตรวจสอบ
29	拣货	jiǎnhuò	picking	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับบริบท	การหยิบสินค้า
30	拣货单	jiǎnhuòdān	picking list	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่หรือระบบ	ระดับวลีหรือระบบ	ใบหยิบสินค้า
31	交货	jiāohuò	deliver	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การส่งมอบสินค้า
32	集中	jízhōng	gather	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	รวมสินค้า
33	库位	kùwèi	location	แนวคิดเฉพาะ	แปลเชิงพรรณนา	ระดับบริบท	ตำแหน่งจัดเก็บ
34	库存	kùcún	inventory	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	สินค้าคงคลัง
35	库存单	kùcúndān	inventory doc	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับวลีหรือระบบ	เอกสารสินค้าคงคลัง
36	客户	kèhù	customer	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	ลูกค้า
37	控制系统	kòngzhì xìtǒng	control system	อุปกรณ์	แปลตามโครงสร้าง	ระดับวลีหรือระบบ	ระบบควบคุม
38	路径	lùjìng	route	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	เส้นทาง



39	流程	liúchéng	กระบวนการ	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	กระบวนการ
40	码放	mǎfàng	stack	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	จัดเรียง
41	配送	pèisòng	distribution	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การกระจายสินค้า
42	配送中心	pèisòng zhōngxīn	DC	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับวลีหรือระบบ	ศูนย์กระจายสินค้า
43	盘点	pándiǎn	inventory	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับบริบท	การตรวจนับสินค้า
44	培训	péixùn	training	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	การฝึกอบรม
45	培训会	péixùnhuì	training meeting	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับวลีหรือระบบ	การอบรม
46	清理	qīnglǐ	clean	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	ทำความสะอาด
47	清扫	qīngsǎo	sweep	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	กวาด
48	区域	qūyù	area	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	พื้นที่
49	入库	rùkù	inbound	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	นำเข้าคลัง
50	入库区	rùkùqū	inbound area	แนวคิดเฉพาะ	แปลตามโครงสร้าง	ระดับวลีหรือระบบ	พื้นที่ขาเข้า
51	散装	sǎnzhuāng	bulk	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	สินค้าจำนวนมาก
52	设备	shèbèi	equipment	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	อุปกรณ์
53	手持终端	shǒuchí zhōngduān	terminal	อุปกรณ์	แปลเชิงพรรณนา	ระดับบริบท	อุปกรณ์พกพา
54	数量	shùliàng	quantity	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	ปริมาณ
55	输送机	shūsòngjī	conveyor	อุปกรณ์	แปลตรงตัว	ระดับคำ	สายพาน
56	信息	xìnxī	information	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	ข้อมูล
57	信息系统	xìnxī xìtǒng	info system	อุปกรณ์	แปลตามโครงสร้าง	ระดับวลีหรือระบบ	ระบบสารสนเทศ
58	效率	xiàolǜ	efficiency	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	ประสิทธิภาพ
59	形状	xíngzhuàng	shape	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	รูปร่าง



60	小心轻放	xiǎoxīn qīngfàng	handle carefully	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับบริบท	ระวังแตก
61	移动	yídòng	move	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	เคลื่อนย้าย
62	异形件	yìxíngjiàn	irregular	แนวคิดเฉพาะ	แปลเชิงพรรณนา	ระดับบริบท	สินค้ารูปทรงพิเศษ
63	易碎品	yìsuìpǐn	fragile	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	ของแตกง่าย
64	验收	yànshōu	inspection	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับบริบท	การตรวจรับ
65	液压叉车	yèyāchāchē	hydraulic forklift	อุปกรณ์	แปลตรงตัว	ระดับคำ	รถยกไฮดรอลิก
66	运输	yùnshū	transport	กระบวนการ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	การขนส่ง
67	运输路线	yùnshū lùxiàn	transport route	แนวคิดเฉพาะ	แปลตามโครงสร้าง	ระดับวลีหรือระบบ	เส้นทางขนส่ง
68	运输员	yùnshūyuán	staff	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	พนักงานขนส่ง
69	整顿	zhěngdùn	organize	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	จัดระบบ
70	整理	zhěnglǐ	arrange	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	จัดระเบียบ
71	质量	zhìliàng	quality	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	คุณภาพ
72	指令	zhǐlìng	instruction	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	คำสั่ง
73	装卸	zhuāngxiè	load/unload	กระบวนการ	การแปลตามหน้าที่	ระดับบริบท	การขนถ่ายสินค้า
74	组长	zǔzhǎng	leader	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	หัวหน้าทีม
75	最优路线	zuìyōu lùxiàn	best route	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับวลีหรือระบบ	เส้นทางที่ดีที่สุด
76	GPS	GPS	GPS	อุปกรณ์	แปลทับศัพท์	ระดับคำ	GPS
77	单位	dānwèi	unit	แนวคิดเฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	หน่วย
78	仓储区	cāngchǔqū	storage area	แนวคิดเฉพาะ	แปลตามโครงสร้าง	ระดับวลีหรือระบบ	พื้นที่จัดเก็บ
79	出库区	chūkùqū	outbound area	แนวคิดเฉพาะ	แปลตามโครงสร้าง	ระดับวลีหรือระบบ	พื้นที่ขาออก
80	拣货员	Jiǎnhuò yuán	picker	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	พนักงานหยิบสินค้า
81	仓管员	Cāngguǎn yuán	keeper	แนวคิดเฉพาะ	การแปลตามหน้าที่	ระดับคำ	พนักงานคลัง



82	信息员	xìnxīyuán	clerk	แนวคิด เฉพาะ	การแปล ตามหน้าที่	ระดับคำ	พนักงาน ข้อมูล
83	任务	rènwù	task	แนวคิด เฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	งาน
84	特性	tèxìng	characteristic	แนวคิด เฉพาะ	แปลตรงตัว	ระดับคำ	ลักษณะ
85	怕湿	pàshī	keep dry	แนวคิด เฉพาะ	การแปล ตามหน้าที่	ระดับคำ	กันความชื้น



Author Information (作者信息)

	Name and Surname (姓名) : PHATWARIN AKKHASRIWORACHOTE
	Highest Education (最高学历) : Doctoral Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Faculty of Liberal Arts and Science, Nakhon Phanom University
	Field of Expertise (专业领域) : – Chinese Language – Chinese Studies – Teaching Chinese as a Foreign Language
	Address (地址) : Nakhon Phanom University, Chayangkul Road, Kham Thao, Mueang, Nakhon Phanom 48000

